

Special Terms and Conditions for Chain of Custody (COC) and Forest Management (FM) Certifications/ Különleges feltételek a felügyeleti lánc (COC) és az erdőgazdálkodási (FM) tanúsítványokhoz

General / Általános

- All prices are exclusive of travel, accommodation and related expenses. All such expenses will be charged at cost. / *Az árak nem tartalmazzák az utazás, a szállás és az ehhez kapcsolódó egyéb költségeket, melyeket külön számlázunk.*
- The certification fees are shown based on our current rates and will be reviewed annually. Any increase will be notified in writing prior to any work subject to an increased fee being undertaken. / *A tanúsítási díjak aktuális díjainkat tükrözik és évente felülvizsgálatra kerülnek. A díjakban történő esetleges változásról írásban tájékoztatást küldünk még az audit előtt.*
- The annual certification fee is invoiced following issue of your certificate and annually thereafter. / *Az éves tanúsítási díj számlázása a tanúsítvány kiállítása után, majd ezt követően évente történik.*
- The annual certification fee is non-refundable. / *Az éves tanúsítási díj nem visszatéríthető.*
- Additional fees shall be charged for services that are not included in the proposal, and are required by the accreditation body or the standard setting organization (FSC, PEFC etc.). Examples of such operations are: transaction verification, verification of results from fibre testing, follow-up on incidents and complaints. / *A pályázatban nem szereplő, az akkreditáló testület vagy a szabványalkotó szervezet (FSC, PEFC stb.) által megkövetelt szolgáltatásokért többletdíjat kell fizetni. Példák az ilyen műveletekre: tranzakció ellenőrzése, száltesztelés eredményeinek ellenőrzése, események és panaszok nyomon követése.*
- External fees like Accreditation Administration Fee (AAF) and PEFC Notification Fee are additionally collected according to the applicable fee policy of the scheme owner at the time and the fee class, which apply to the certificate holder. / *Az Akkreditációs Adminisztrációs Díj (AAF) és a PEFC Notifikációs Díj a szabvány tulajdonos által közzétett, mindenkor érvényes díjszabás alapján kerül számlázásra.*
- Charges may be made for cancellations and re-scheduling of confirmed visit dates. / *Amennyiben a látogatásra nem kerül sor, vagy nem az előre egyeztetett időpontban, abban az esetben a díj kiszámlázásra kerülhet.*
- All outstanding invoices must be paid in full prior to issue of a certificate. / *Fizetni az SGS által kiállított számla alapján, a tanúsítvány kiállítását megelőzően szükséges.*
- This proposal is valid for 90 days / *Az ajánlat 90 napig érvényes.*

We recommend you review SGS Terms and Conditions for Certification Services and Code of Practice (see <http://www.sgs.com/en/terms-and-conditions.aspx>). These set out in some detail how SGS approaches certification and together with this proposal will form part of our eventual certification



agreement. In the event of any discrepancy between this offer and SGS Terms and Conditions for certification services arise, the terms of this offer shall prevail.

Javasoljuk, hogy tekintse át az SGS Általános Szerződési Feltételeit a tanúsítási szolgáltatásokhoz és az un., Code of Practice-t (lásd: <http://www.sgs.hu/hu-HU/Terms-and-Conditions.aspx>). Az említett dokumentumok részletesen tartalmazzák az SGS tanúsítási feltételeit és jelen ajánlatal együtt képezik a tanúsítási megállapodásunkat. Amennyiben az ajánlat és az SGS tanúsítási szolgáltatásokra vonatkozó Általános Szerződési Feltételei között bármilyen eltérés adódik, az ajánlat feltételei az irányadók.

Special Terms and Conditions for PEFC Certifications

A PEFC tanúsítások speciális feltételei

Current versions of all PEFC scheme documents can be obtained from www.pefc.org.

A PEFC rendszer dokumentumainak aktuális változatai a www.pefc.org címen elérhetők.

Once a PEFC certificate is issued your company is responsible to contact the relevant PEFC office to obtain a PEFC license contract directly from the PEFC office.

Mihelyt egy PEFC tanúsítványt kapnak, az Önök társasága felelős azért, hogy a helyi PEFC irodával kapcsolatba lépjenek annak érdekében, hogy közvetlenül a PEFC irodától kapjanak PEFC licenz szerződést.

SGS is obliged to provide information about the PEFC-certification to the PEFC Council and/or a PEFC National Governing Bodies as described in the publically available PEFC Normative Framework. Particularly SGS will have to inform PEFC about substantiated claims of noncompliance with certification requirements, or complaints against certificate holders.

The SGS Accredited Office for this service is: SGS Société Générale de Surveillance SA, place des Alpes 1, 1201 Genève, Switzerland. The Certification is provided under Accreditation of SAS (Swiss Accreditation Services). For more information about our accreditations and licenses, please consult www.sgs.com/forestryaccreditations

Az SGS köteles tájékoztatást adni a PEFC-tanúsítványról a PEFC Tanácsnak és/vagy a PEFC Nemzeti Irányító Testületeinek a nyilvánosan elérhető PEFC Normatív Keretrendszerben leírtak szerint. Különösen az SGS-nek kell tájékoztatnia a PEFC-t a tanúsítási követelmények be nem tartásával kapcsolatos megalapozott állításokról vagy a tanúsítványok tulajdonosai elleni panaszokról.

Az SGS akkreditált irodája ehhez a szolgáltatáshoz: SGS Société Générale de Surveillance SA, place des Alpes 1, 1201 Genève, Svájc. A tanúsítványt a SAS (Svájci Akkreditációs Szolgáltatások) akkreditációja biztosítja. Az akkreditációinkkal és licenceinkkel kapcsolatos további információkért látogasson el a www.sgs.com/forestryaccreditations webhelyre.

Special Terms and Conditions for FSC Certifications
Az FSC tanúsítások speciális feltételei

Current versions of all FSC scheme documents can be obtained from www.fsc.org

Az FSC rendszer dokumentumainak aktuális változatai a www.fsc.org címen elérhetők.

By entering into a contract with SGS, the company [also referred to as the “client”] shall: / Az SGS-sel szerződéses viszonyba lépve, a társaságnak (máshol “ügyfél”) a következőket kell tennie:

- hold a valid “License Agreement for the FSC Certification Scheme” for the duration of the certificate; / rendelkeznie kell a tanúsítási időszakra kiterjedően hatályos érvényes “Az FSC tanúsítási rendszerének alkalmazására vonatkozó licenz szerződéssel”;
- conform with all applicable certification requirements; / meg kell felelnie minden alkalmazható tanúsítási követelménynek;
- disclose current or previous application or certification with FSC and/or other forestry certification schemes in the last five years; / be kell jelentenie minden aktuális, vagy korábbi FSC, illetve egyéb erdőgazdasággal kapcsolatos tanúsítási rendszer tanúsítás iránti folyamatot, vagy tanúsítást az utóbbi öt évben;
- agree, that specified information is published, as indicated in the applicable FSC normative documents (standards); / el kell fogadnia, hogy meghatározott információkat publikálnak a az FSC előíró dokumentumainak (szabványainak) megfelelően;
- consider the participation of observers as specified in FSC-PRO-01-017; / el kell fogadnia megfigyelők részvételét, az FSC-PRO-01-017-ben lefektetettek szerint;
- agree, that a complaint is first handled according to the SGS Complaints, Disputes and Appeals Policy and Process and if not resolved referred to ASI and ultimately to FSC, in case of disagreement with audit findings related to FSC normative documents; / el kell fogadnia, hogy panaszait először az SGS Panaszok, vitás ügyek és fellebbezések politikája és eljárása szerint kezelik, és ha nem találnak megoldást, akkor az ASI-hoz, és végül az FSC-hez folyamodik abban az esetben, ha nem ért egyet az FSC normatív dokumentumaival kapcsolatos audit észrevételekkel;
- not use its certification in such a manner as to bring SGS, FSC or ASI into disrepute and not make any statement regarding its certification that may be considered misleading or unauthorized; / nem használja a tanúsítványát olyan módon, hogy azzal az SGS, FSC, vagy az ASI rossz hírét keltené és nem tesz olyan nyilatkozatot a tanúsítottságával kapcsolatban, amelyet félrevezetőnek, vagy meg nem engedettnek lehet értelmezni;
- keep a record of all complaints made known to it relating to conformity with certification requirements and make these records available to SGS when requested, and: / feljegyzést vezet minden olyan panaszról, amely a tudomására jutott a tanúsítási követelményekkel kapcsolatban, és ezeket a feljegyzéseket az SGS számára kérésre elérhetővé teszi, és:
 - take appropriate action with respect to such complaints and any deficiencies found in products that affect conformity with FSC certification requirements; / megfelelő intézkedéseket tesz válaszul ezekre a panaszokra és minden olyan hiányosságra, amelyet a termékekben találtak és amely az FSC tanúsítási követelményeknek való megfelelést befolyásolhatja;
 - document the actions taken. / dokumentálja a megtett intézkedéseket.

- inform SGS within ten (10) days of changes in the ownership, structure of the organization (e.g. changes in key managerial staff), certified management systems or circumstances which relate to the implementation of FSC certification requirements; / *tájékoztatja az SGS-t tíz (10) napon belül a szervezet tulajdonosi viszonyainak, szerkezetének, tanúsított irányítási rendszerének, vagy olyan körülményeinek változásáról, amelyek az FSC tanúsítási követelményeinek végrehajtását befolyásolják (pl. változások a kulcsvezetők körében)*
- agree, that in case of reduction, suspension or withdrawal of the scope of SGSs FSC accreditation, the certification of the affected clients must be transferred to another Certification Body or will be suspended within six (6) months after the date of reduction, suspension or withdrawal of the respective scope of FSC accreditation; / *elfogadja, hogy az SGS FSC akkreditációja területének csökkenése, felfüggesztése, vagy visszavonása esetén az érintett ügyfelek tanúsítását egy másik tanúsító szervezetnek kell átvenni, vagy a FSC akkreditáció vonatkozó területének csökkenése, felfüggesztése, vagy visszavonása dátumát követő hat (6) hónapon belül felfüggesztik a tanúsítványát;*
- agree, that SGS has the right to delay or postpone its decision on certification, in order to take account of new or additional information which has not already been considered in its audit report and which, in the opinion of SGS, could affect the outcome of its evaluation; / *elfogadja, hogy az SGS-nek joga van törölni, vagy elhalasztani a tanúsításra vonatkozó döntését annak érdekében, hogy figyelembe vehessen olyan további információkat, amelyeket még nem vehettek figyelembe az auditjelentés megírásakor, és amelyek az SGS véleménye szerint az értékelés kimenetelét befolyásolhatják;*
- agree, that SGS and FSC have the right to revise the requirements of certification within the period of validity of the certification, including the revision of costs and fees; / *elfogadja, hogy az SGS-nek és az FSC-nek joga van a tanúsítási követelmények felülvizsgálatára a tanúsítvány érvényességi idején belül, beleértve a költségek és díjak felülvizsgálatát is;*
- agree, that SGS, FSC and ASI have the right to access confidential information, examine documentation deemed necessary, and access to the relevant equipment, location(s), area(s), personnel, and bodies providing outsourced services to clients; / *elfogadja, hogy az SGS-nek, az FSC-nek és az ASI-nak joga van bizalmas információkba betekinteni, átvizsgálni, amit szükségesnek tartanak és joga van hozzáférni a releváns berendezésekhez, helyszínekhez, területekhez, személyekhez és testületekhez, amelyek az ügyfelek számára kiszervezett szolgáltatásokat nyújtanak;*
- acknowledge that upon request of ASI, Certificate Holders will have to immediately provide the following information: / *tudomásul veszi, hogy az ASI kérésére a tanúsítványtulajdonosoknak haladéktalanul meg kell adniuk a következő információkat:*
 - any relevant documents, records, information, data; / *bármilyen releváns dokumentum, nyilvántartás, információ, adat;*
 - assistance of any reasonable kind (e.g. arrange transport); / *bármilyen ésszerű segítség (pl. szállítás megszervezése);*
 - access to its premises, locations, and/or equipment; / *hozzáférés a telephelyeihez, helyszíneihez és/vagy berendezéseihez;*
 - access to the relevant knowledge of its directors, employees and/or other personnel involved in the certification activities carried out under this Agreement, in written or oral form; / *hozzáférése a jelen Megállapodás alapján végzett tanúsítási tevékenységekben részt vevő igazgatóinak, alkalmazottainak és/vagy egyéb személyzetének vonatkozó ismereteihez írásban vagy szóban;*
 - access to the aforementioned persons for the purpose of interviews./ *a fent említett személyekhez való hozzáférés interjúk céljából.*

- agree, that SGS has the right to use information which is brought to its attention, to follow up on misuses of the FSC trademarks and of the intellectual property rights held by FSC; / *elfogadja, hogy az SGS-nek joga van használni azokat az információkat, amelyek tudomására jutnak az FSC védjegyek, vagy egyéb szellemi tulajdonai nem megfelelő használatának nyomon követése érdekében;*
- acknowledge the title of the FSC's intellectual property rights and that FSC retains full ownership of the intellectual property rights and that nothing shall be deemed to constitute a right for the client to use or cause to be used any of the intellectual property rights; / *elismeri az FSC szellemi tulajdonával kapcsolatos jogcímét és azt, hogy az FSC teljes mértékben fenntartja tulajdonjogát szellemi tulajdonára, és azt, hogy semmi sem tekinthető az ügyfél jogalapjának arra, hogy az a szellemi tulajdonjogokat használja;*
- note that, SGS may suspend a certificate for a limited period as mentioned in the SGS Code of Practice and in case of five new major non-conformities are raised during a single surveillance visit; / *megjegyzés: az SGS az Üzletszabályzatában meghatározott ideig felfüggesztheti a tanúsítványt és amennyiben öt új lényeges nemmegfelelőséget azonosítanak egyetlen felülvizsgálati látogatáson;*
- note that, SGS may withdraw a certificate as mentioned in the SGS Code of Practice and in the case that SGS is not able to perform its assessments as required by the accreditation standards; / *vegye figyelembe, hogy az SGS visszavonhatja a tanúsítványt az SGS Gyakorlati Kódexében említettek szerint, és abban az esetben, ha az SGS nem tudja elvégezni az értékelést az akkreditációs szabványok szerint;*
- meet the following obligations on suspension or withdrawal of certification: / *a következő kötelezettségeknek kell megfelelnie a tanúsítvány felfüggesztése vagy visszavonása esetén:*
 - immediately cease to make any use of any FSC trademarks, or to sell any products previously labeled or marked using the FSC trademarks, or to make any claims that imply that they conform with the requirements for certification; / *az FSC védjegyek minden használatának, vagy a korábban védjeggyel ellátott termékek eladásának, vagy minden olyan jelzés használatának azonnali szüneteltetése, amelyek arra utalnak, hogy a tanúsítási követelményeknek megfelelnek;*
 - identify all existing certified and uncertified customers, inform those customers of the suspension or withdrawal in writing within three (3) days of the suspension or withdrawal, and maintain records; / *minden tanúsított és nem tanúsított fogyasztó azonosítása, az ő tájékoztatásuk a felfüggesztésről, vagy visszavonásról három (3) napon belül, és ezekről feljegyzés fenntartása;*
 - cooperate with SGS and with FSC in order to allow SGS or FSC to confirm that these obligations have been met; / *együttműködés az SGS-sel és az FSC-vel annak érdekében, hogy az SGS, vagy az FSC megbizonyosodjon arról, hogy ezeket a kötelezettségeket teljesítették;*
- meet the following additional obligations on withdrawal of certification: / *további kötelezettségeknek kell megfelelnie a tanúsítvány visszavonása esetén:*
 - return the certificate to SGS or destroy the original, and commit to destroy any electronic copies and printed copies in their possession; / *a tanúsítvány visszaküldése az SGS-nek, vagy az eredeti példány megsemmisítése, és a birtokában levő minden elektronikus és kinyomtatott másolat megsemmisítése;*
 - at its own expense remove all uses of FSC's name, initials, logo, certification mark or trademarks. / *az FSC neve, kezdőbetűi, logója, tanúsítási jele, vagy védjegye használatának visszavonása saját költségre;*
- consider in the case of COC Multisite or Group certifications as well as in the case of certifications against the FSC Controlled Wood standards, that a separate spreadsheet with a detailed audit

schedule and calculation of costs based on currently valid parameters may be attached to this contract. These parameters are reviewed annually and in case a revision is required, the spreadsheet may be submitted to the client for approval. / *tekintettel van arra, hogy Multisite, vagy csoportos COC tanúsítás, valamint FSC Controlled Wood szabványok szerinti tanúsítások esetén ehhez a szerződéshez külön táblázatot csatolhatnak az audit részletes ütemezésével és költségvetésével az aktuálisan érvényes paraméterek alapján. Ezeket a paramétereket évente felülvizsgálják és amennyiben felülvizsgálat szükséges, a táblázatot benyújtják az ügyfélnek jóváhagyásra.*

The Certification is provided under Accreditation of ASI (Assurance Services International). For more information about our accreditations and licenses, please consult www.sgs.com/forestryaccreditations. / *A tanúsítványt az ASI (Assurance Services International) akkreditációja biztosítja. Az akkreditációinkkal és licenceinkkel kapcsolatos további információkért kérjük, látogasson el a www.sgs.com/forestryaccreditations webhelyre.*

Special Terms and Conditions for FSC Forest Management Certifications **Különleges feltételek az FSC Erdőgazdálkodási Tanúsítványokhoz**

With reference to Forest Management evaluations, the following needs to be noted: / *Az erdőgazdálkodási értékelésekkel kapcsolatban a következőket kell megjegyezni:*

- The fees quoted above for a forest management Pre-Evaluation are firm on the basis of the information provided in your questionnaire. / *Az erdőgazdálkodási előértékelés fent említett díjai a kérdőívben megadott információk alapján kerülnek meghatározásra.*
- The fees quoted for the Main Evaluation may be modified as a result of finding of the pre-Evaluation. This may be because of the need for a different evaluation team structure or the time that we need to spend on preparation or the field evaluation. Should there be any such variation we will provide a modified quotation when we send you the Pre-Evaluation report. / *A Főértékelésre vonatkozó díjak az előértékelés megállapítása következtében módosulhatnak. Ennek oka lehet az, hogy más értékelőcsoport-struktúrára van szükség, vagy az az idő, amit a felkészülésre vagy a terepértékelésre kell fordítanunk. Ilyen eltérések esetén módosított árajánlatot adunk, amikor elküldjük Önnek az Előértékelési jelentést.*
- If, during the desk study, stakeholder consultation, the first Main Evaluation or subsequent Surveillance visits, we detect any deficiencies that require remedying and subsequent re-evaluation, we will charge any additional time for this at our current daily rate plus expenses. / *Ha az irattanulmányozás, az érdekeltekkel folytatott konzultáció, az első főértékelés vagy az azt követő felügyeleti látogatások során olyan hiányosságokat észlelünk, amelyek orvoslást és utólagos újraértékelést igényelnek, az erre vonatkozó esetleges többletidőt a mindenkor napi díjakon plusz költségekkel számítjuk fel.*
- SGS may suspend a certificate for a limited period in case of two similar major non-conformities are raised during the life cycle of the certificate. / *Az SGS korlátozott időre felfüggesztheti a tanúsítványt, ha a tanúsítvány életciklusa során két hasonló jelentős nem megfelelés merül fel.*

The Certification is provided under Accreditation of ASI (Assurance Services International). For more information about our accreditations and licenses, please consult www.sgs.com/forestryaccreditations. / *A tanúsítványt az ASI (Assurance Services International) akkreditációja biztosítja. Az akkreditációinkkal és licenceinkkel kapcsolatos további információkért kérjük, látogasson el a www.sgs.com/forestryaccreditations webhelyre.*